

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ВНЕ АНГЛИИ

Далеко не каждый язык может похвастаться тем, что на нем говорят не только на исторической родине, но и во многих других странах. А вот на английском языке говорят в Африке, Азии, Америке, Австралии — почти везде. Как же так произошло?

Дело в том, что Англия была второй страной после Франции, в которой произошла буржуазная революция, и случилось это гораздо раньше, чем во всем остальном мире. Поэтому англичане одними из первых поняли, что нельзя замыкаться в своем маленьком мирке, и начали исследовать мир, искать новые земли и новые торговые пути.

В самой Англии английский язык постепенно вытеснял кельтские говоры. Они стали вымирать в Корнуолле, на острове Мэн. Резко сокращалось число говорящих на языках кельтской группы

в Шотландии, Уэльсе, Северной Ирландии. И все эти ниши энергично заполнял английский язык.

Мощная по тем временам экономика, современный морской флот, жажда нового, стремление развиваться и путешествовать — все это привело к тому, что Британская империя стала захватывать все новые земли в различных частях земного шара. Расширялась сфера распространения английского языка. Англичане появились в Индии, и в результате возник очень своеобразный язык — **Pidgin English**. Это упрощенный английский, без сложных грамматических конструкций. Англичане обосновались в Америке — развился американский вариант английского языка. В Канаде англичане способствовали появлению канадского диалекта, на который воздействовала французская лексика. Англичане в Австралии стали общаться на австралийском варианте английского языка. С приходом англичан в Африку возник **Kroo English**, а с их появлением в Новой Зеландии, на прилегающих островах Океании, островах Тихого океана — **Beach-la-mar**. Такова краткая схема распространения английского языка по всему миру. Каждый из вариантов и диалектов этого языка своеобразен и отличается от своего британского собрата.

Стоит только представить, как обширна география использования английского языка, как становится понятным, что именно это обеспечивает ему огромную жизнестойкость. На английском языке говорят по-разному: где-то это просто английские слова, употребляемые как попало для общения с иностранцами, где-то это другой язык,

который уже узаконил свой языковой стандарт. И роль английского языка в разных странах оказалась различной. Внедрение английской культуры и английского языка в Америке и Австралии уничтожило оригинальную местную культуру, а также другие, возможно, более древние языки. Приход цивилизации с английским языком в африканские и азиатские страны дал возможность приобщения этих стран к новым требованиям жизни.

ПОЧЕМУ И КАК ГОВОРЯТ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ В США?

Британия проникла на территорию Северной Америки со второй попытки. Слухи о богатейшей земле за Атлантическим океаном натолкнули власти Британской империи на мысль о заселении этой территории. Но было опасно посылать в неизвестность «нужных граждан». И первыми отправились в Америку ссыльные, каторжники, люмпены (бродяги и нищие). Во время тяжелой зимовки почти все они погибли от эпидемий.

Вторая попытка была предпринята англичанами в начале XVII века, когда в Америку отправились предприимчивые пуритане. Пуритане не признавали авторитет официальной англиканской церкви и бежали от религиозного преследования. Они высадились на территории современного штата Массачусетс, и вместе с собой привезли нормы английского языка своего слоя и своего времени. Не легче приходилось и гонимым, часто по религиозным соображениям, переселенцам из Шот-

ландии и Ирландии. Им пришлось передвигаться еще дальше, перевалив через Аллеганские горы и наводнив равнины центральной части Америки. Они принесли в Новый Свет свои местные диалекты. А позже английский язык стал развиваться по своему собственному сценарию.

Сейчас мы можем заметить фонетические, орфографические и грамматические отличия американского английского языка от его британского собрата.

В американском английском звук *r* употребляется перед согласными после гласных. Он нечеткий и довольно слабый, произносится без дрожания кончика языка, например, *firm, farm, hurt, force*. Благодаря этому все звуки получаются более глубокими, что способствует также тому, что у американцев появляется более низкий тембр голоса. А тому, у кого плохо получается красивая **аспирация** (легкий призвук при произношении согласных *t, d, k, p, g, b*), можно взять американский вариант на вооружение, так как аспирация здесь не играет очень большой роли, зато как приятно и внушительно звучит «глубокое рокотание», без перерывов и пауз.

Буква *a* перед *ss, st, sp, sh, f, th* произносится как *æ*, а не как *a* долгое. Часто на фотографии американцы изображены с низко опущенной челюстью. Так вот, это они произносят слова типа *ask, fast, laugh* со знаменитым звуком *æ*.

Школьники и студенты, занимающиеся английским языком, учатся произносить краткое *o* в словах *lot, got, forgot...* Американцы заменяют его на краткое *a* — и, как результат, слова воспринима-

ются и звучат по-другому, наверное, более гладко и легко.

Во многих штатах США принято произносить слова *student, few, new, duty* без энергичного *j*, где в ударном слоге произносится долгое *u*.

В области орфографии американцы чувствуют потребность упростить сложные правила. В словах французского происхождения «*our*» заменяется на *or*: *honor, labor* вместо британских *honour, labour*. Американцы упорядочили написание *er*. Вместо *centre, theatre* введено единообразное *center, theater*. Еще удивительнее становится, когда видишь, что можно вместо тяжелого союза *though* (хотя) написать *tho* или вместо не менее неудобного *through* (через) написать *thru*.

В области грамматики американцы помогли упростить использование будущего времени: можно везде употреблять *will*, а еще лучше — редуцированную форму *'ll*. В разговорном языке (наверное, американцы тоже устали от сложной системы времен) часто встречаются формы *I been, I taken, I seen* с пропущенным глаголом *have*, что ученые объясняют фонетическим ослаблением неударного глагола от *hav* до *v*.

В лексике расхождения наблюдаются в еще более значительной степени, и это часто приводит к появлению синонимов, оттенки которых трудно понять. Как лучше сказать: *sick* или *ill* (больной), *guess* или *think* (думать), *store* или *shop* (магазин), *back of* или *behind* (позади), *fall* или *autumn* (осень). Эти слова являются абсолютно равнозначными, при этом первый вариант типичен для американского английского, а второй — для бри-

танского английского. Почему так вышло? Может, это разные языки? Ничего подобного. Правила словообразования одинаковые, основной словарный запас один и тот же, правила чтения соблюдаются единые, в американском английском новые слова образуются по тому же принципу, что и в британском английском.

Читатели уже знают, что на американской земле английский язык зазвучал в конце XVI — начале XVII веков. В Англии все это время язык развивался естественным путем, а на территории Америки ему пришлось приспособливаться к новым условиям, формироваться без влияния английских диалектов и новшеств Старого Света. Поэтому дело не доходило до расширения синонимичного ряда, задача состояла в том, чтобы назвать то новое, что встречалось на пути, поэтому словарный состав XII века не использовался. Так сложилось исторически, что на сегодняшний день имеется: *fall, guess, sick, store, behind of* и многие другие слова.

В Англии и Америке все было разное: отличались климат, погода, пейзажи, деревья, растения, птицы, рыбы, животные, обычаи. Всему этому нужно было срочно давать названия.

Новые названия давали, используя привычные правила словообразования. Так появились слова: *backwoods* (поросшие лесом незаселенные земли), *jungle* (джунгли — тропические дикие леса), *blue-grass* (мятлик луговой, растущий в Северной Америке), *blue-jack* (малорослый американский дуб), *egg-plant* (баклажан), *sweet potato* (растение со сладкими съедобными кореньями),



redbud (сегодняшний символ Оклахомы — дерево с маленькими розовыми бутонами), *red cedar* (красный кедр — хвойное дерево с красноватой ароматной древесиной), *cat-fish* (рыба-кот, названная так из-за сходства плавников с кошачьими лапами), *cat-bird* (птица-кот, небольшая птичка, чей голос напоминает мяуканье кошки), *bull-frog* (огромная лягушка, кваканье которой напоминает рык быка), *sun-fish* (рыбка, у которой форма тела напоминает золотистый плоский круг) и другие.

Для некоторых предметов удобнее было взять готовые местные названия. Так, на юге Соединенных Штатов Америки некоторые слова были заимствованы из испанского языка: *ranch* (ферма, где выращивают на продажу скот), *sombrero* (широкополая шляпа, защищающая от солнца), *canyon* (ущелье в горах), *cinch* (подпруга).

Естественно, что случались и заимствования из индейских языков, особенно на севере кон-

тинента, к примеру: *wigwam* (индейская хижина), *squaw* (индейская женщина), *canoe* (каное, легкая индейская лодка), *moccasin* (мокасины, обувь из мягкой кожи, в которой при ходьбе не производишь шума), *toboggan* (длинные, узкие, легкие сани), *caribou* (американский северный олень), *tomahawk* (боевой топор).

Вспомним фильмы про американских индейцев. Помнишь, как звались индейцы — «Острый Глаз», «Чуткий Нос» и тому подобные имена? А всех белых людей обычно называли одним именем — «Бледнолицый». Так вот, еще один способ заимствования заключался в дословном переводе (калькировании) всех составляющих индейского слова: «бледнолицый» — *pale face*, «тропа войны» — *war path*, «боевая (военная) окраска» — *war paint*, «трубка мира» — *pipe of peace*, «огненная вода» (крепкий спиртной напиток) — *fire water*. И сейчас можно употреблять заимствованные слова и выражения для обозначений реалий сегодняшнего дня,



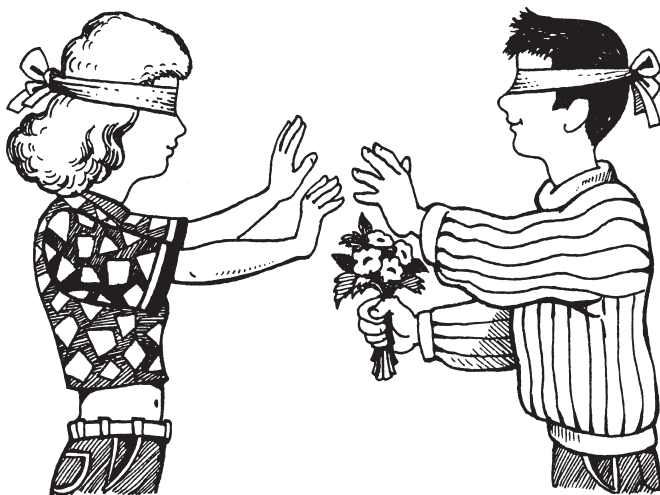


например: «излишне накрашенная женщина» — «*She is wearing war paint today*». Если у кого-то имеются враждебные намерения, то про такого человека можно сказать: «*Take care: he is on the war path*».

Самый яркий след индейские заимствования оставили в географических названиях: Ohio, Michigan, Tennessee, Illinois, Kentucky.

Американцы все время торопятся, поэтому очень любят сокращать слова и словосочетания. Они подарили английскому языку такие сокращения, как: *movies*, *talkies* (*moving pictures/talking pictures* — кинокартина), *auto* (*automobile* — автомобиль), *gym* (*gymnasium* — спортивный зал), *dorm* (*dormitory* — общежитская спальня, общежитие), *perm* (*permanent wave* — химическая завивка, перманент), *mo* (*moment* — момент, мгновение, минуточка: «*Just a mo*»), *circ* (*circumstances* — обстоятельства: *under the circs*), *cert* (*certainly* — конечно: «*That's a cert*»), *n.g.* (*no good* — ничего хорошего), *b.f./g.f.* (*boy friend/girl friend* — друг/подруга), *g.m.* (*grandmother* — бабушка) и т. д.

А некоторые слова имеют в Англии и Америке разные значения. Например, слово «*corn*» у британцев означает «зерно», а у американцев — «кукуруза»; «*bug*» в британском английском языке «клоп», а в американском английском «жук». Другие слова, как, например, «*date*», изменили одно из значений. Наряду с традиционными значениями «дата», «число», «время», «события», «год произошедшего события» в английском языке появляется дополнительное значение: «свидание», «время свидания». Слово живет своей жизнью, и возникает новое словосочетание: *blind date* — свидание вслепую (отличается от «года происшествия»). Это свидание девушки и молодого человека (или женщины и мужчины), которые совершенно не знают друг друга, они никогда раньше не виделись. Кто-то из друзей рассказал им друг о друге и дал телефон. Они созваниваются и встречаются, ориентируясь на описания друг друга. Вот в какую историю «влипло» слово *date*.



В АЗИИ, АФРИКЕ И НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ ТОЖЕ ГОВОРЯТ ПО-АНГЛИЙСКИ

Английский язык, распространившись по всему миру, принял разные формы. В самом начале этой главы мы отметили, что иногда английский язык являлся для местного населения только вариантом использования английских слов по своеобразным туземным правилам. Такой язык называется **гибридным**. Основными гибридными языками на основе английского являются следующие: Pidgin English, Beach-la-mar, Kroo English.

Термин Pidgin English использовался при совершении сделок с населением Дальнего Востока, а также в течение некоторого времени с населением Новой Зеландии и Австралии. Многие думают, что такое название произошло от слова pigeon («голубь») и было дано этому колониальному языку из-за схожести произношения с нечетким воркованием голубей. Однако, несмотря на реальную схожесть с голубиным воркованием, термин произошел от искаженного слова «business». Странно, правда? Но не стоит забывать, что при совершении коммерческих сделок действительно часто звучало слово «business». Видимо, оно так слышалось, а если представить, как сложно нам самим воспринимать иностранные имена и названия, то все становится на свои места.

Beach-la-mar представляет собой жаргон, в который, кроме английской лексики, входят французские и испанские слова. Этот жаргон применялся (и частично действует сейчас) на

островах Тихого океана. Даже в самом названии его используются английское слово *beach*, французское слово *la*, испанское слово *mar*.

Kroo English распространен в Западной Африке. Он представляет собой смешанный язык на английской основе с примесью португальской лексики.

В этих языках практически отсутствует словоизменение. Множественное число не отличается от единственного. Чтобы сказать «столы», следует повторить слово *table table* или, как в *Beach-la-mar*, употребить слово *all* — получится *all table*.

Падежей нет, вместо них используются предлоги, а иногда и глаголы, которые связаны с направлением такого действия. Например, чтобы сказать «твоя сестра», надо построить следующую конструкцию: *sister belong you*.

Плохо обстоит дело с временами: нет специальных форм, а чтобы совсем не запутаться, туземцы употребляют дополнительные обстоятельственные выражения. Например, для обозначения будущего в *Beach-la-mar* используется выражение *by and by*. Попробайся догадаться, что означает предложение: «*Brother belong-a-me by and by he dead*». Очень непросто догадаться, что туземец информирует: «Мой брат скоро умрет». Ну как, появилось желание пообщаться на *Beach-la-mar*? Наверное, нет. Зато как интересно изучать историю языков и способы выражения в туземных, не очень развитых языках! Даже завидно, что англичане, не зная словаря таких языков, могут себе представить их систему передачи информации.

ОДИН ЯЗЫК ИЛИ МНОГО ЯЗЫКОВ?

Об одном языке идет речь в этой книге или о разных языках? Ну конечно, об одном. Например, если ты поедешь в Ивановскую область и на вопрос: «Который час?» получишь ответ: «Без десять три», то ведь не подумаешь, что там говорят на другом языке. В Поволжье тоже говорят не как в Москве, а выделяют «о», на Урале говорят (выделяют) «о» или «у». А в Западной Сибири в некоторых местностях можно услышать, что «Она в пять часов придя». Деепричастия, любимые в Сибири и в Новгородской области, заменяются на причастия. Представь себе такой комментарий: «Ты сегодня не выпавши». Мы можем удивиться, почувствовать отличие от стандартного языка, но осознаем, что это один и тот же язык: где-то он немного изменен, а где-то (как в *Beach-la-mar*) просто адаптирован для общения. Ведь, общаясь с иностранцами, мы, сами того не замечая, всегда говорим медленно, подбирая слова, пытаюсь помочь себе не только темпом речи, но и порядком слов, и большим употреблением обстоятельств и предлогов.

Мы вкратце познакомились с употреблением английского языка за пределами Великобритании, но ведь и внутри этой страны на нем говорят по-разному. Сейчас мы представим некоторые его варианты, а то вдруг наш дорогой читатель удивится, прочитав странную речь, и не поймет, где происходит действие: в Шотландии, на юге или на севере Англии.